



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Wstęp do tłumaczenia ustnego - występowanie publiczne Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                 |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Tłumaczenie ustne<br><b>Specjalność</b><br>Tłumaczenie ustne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim)<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                   | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2024/25<br><b>Kod zajęć</b><br>09TUSNAS.21K.01580.24<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty kierunkowe |                                 |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Maciej Drynda                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                 |                                 |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Maciej Drynda                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                 |                                 |
| <b>Okres</b><br>Semestr 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną |                                                                                                                                                                                                                 | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>5 |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                      |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia konsekutywnego                                                             |
| C2  | przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (słownictwo, wiedza fachowa)               |
| C3  | przyswojenie nowego i rozwinięcie istniejącego słownictwa języka niemieckiego w różnych rejestrach poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe ustne |
| C4  | rozwinięcie umiejętności władania poprawną polszczyzną                                                                                   |
| C5  | rozwinięcie umiejętności występowania publicznego - radzenie sobie ze stresem w ramach występowania publicznego                          |

## Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka niemieckiego na poziomie B2/C1

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                            | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>                  |                                                                                                                    |                                 |                                                              |
| W1                                           | zna słownictwo języka obcego w różnych rejestrach                                                                  | TUS_K2_W05                      | Kolokwium ustne                                              |
| W2                                           | zna zasady tłumaczenia konsekutywnego                                                                              | TUS_K2_W03                      | Kolokwium ustne                                              |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b>            |                                                                                                                    |                                 |                                                              |
| U1                                           | potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów                          | TUS_K2_U02                      | Projekt, Prezentacja multimedialna                           |
| U2                                           | potrafi występować publicznie                                                                                      | TUS_K2_U04                      | Projekt, Prezentacja multimedialna                           |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                    |                                 |                                                              |
| K1                                           | ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego | TUS_K2_K01                      | Projekt, Prezentacja multimedialna                           |

## Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                      | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 1.  | Zasady wystąpień publicznych                                                                                     | W1, U2, K1                   | Konwersatorium |
| 2.  | Głośne czytanie tekstów w języku polskim i niemieckim w sposób przykuwający uwagę słuchaczy                      | W1, U1, K1                   | Konwersatorium |
| 3.  | Tłumaczenie a vista z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów o tematyce ogólnej | W1, U1, U2, K1               | Konwersatorium |

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                              | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 4.  | Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej zarówno wydarzeń codziennych jak i publikacji na przykład z gatunku literatury non-fiction z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki | W1, W2, U1, U2, K1           | Konwersatorium |
| 5.  | Podstawy etyki zawodu                                                                                                                                                                                    | W1, W2, U1, U2, K1           | Konwersatorium |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                   |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli" |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Aktywny udział w zajęciach obejmujący: wygłoszenie tekstów, przygotowywanie wystąpień, sporządzanie list słownictwa, parafrazowanie, tłumaczenie fragmentów usłyszanego tekstu, analizę parafrazy/tłumaczenia tekstu oraz ogólną analizę wystąpienia (mowa ciała, panowanie nad głosem, ocena narratywności wystąpienia). Realizacja projektu wystąpienia ustnego. Przygotowanie prezentacji multimedialnej za pomocą demonstracji dźwiękowej lub video. Kolokwium ustne, podsumowujące cykl zajęć. |

### Literatura

#### Obowiązkowa

1. Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea.
2. Jones, R. 1998. Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

#### Dodatkowa

1. Gillies, A. 2005. Note-taking for consecutive interpreting. Manchester: St. Jerome.
2. Ulotki, broszury, nagrania, materiały autentyczne przygotowywane przez nauczyciela.

### Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta        | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium                | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć        | 30                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury | 10                                                                  |
| Przygotowanie demonstracji    | 30                                                                  |
| Przygotowanie projektu        | 20                                                                  |

|                                          |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------|
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 30                          |
|                                          |                             |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>150 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>               | <b>ECTS</b><br>5            |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                   |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUS_K2_K01 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego                          |
| TUS_K2_U02 | Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezywać różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki                                                                                       |
| TUS_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową         |
| TUS_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami                 |
| TUS_K2_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem ustnym oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi |